

Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Drzewce jego włóczni* było jak drąg tkacki, żelazny grot jego włóczni ważył sześćset sykli,** a przed nim szedł noszący jego tarczę. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Drzewce jego włóczni było jak drąg tkacki, a jej żelazny grot ważył sześćset sykli. Giermek na przedzie niósł tarczę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Drzewce jego włóczni były jak wał tkacki, grot jego włóczni <i>ważył</i> sześćset syklów żelaza, a przed nim szedł człowiek niosący <i>jego</i> tarczę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oszczepisko oszczepu jego jako nawój tkacki, a grot oszczepu jego miał sześć set syklów żelaza, a niosący tarcz jego szedł przed nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A oszczepisko oszczepu jego było jako nawój tkacki, a grot oszczepu jego miał sześć set syklów żelaza; a giermek jego szedł przed nim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Drzewce włóczni jego było jak wał tkacki, a jej grot ważył sześćset syklów żelaza. Poprzedzał go też [giermek] niosący tarczę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Drzewce jego dzidy było jak drąg tkacki, grot jego dzidy ważył sześćset sykli żelaza, a giermek z jego tarczą kroczył przed nim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Drzewce jego włóczni było jak wał tkacki, a grot włóczni ważył sześćset sykli żelaza. Przed nim zaś kroczył giermek noszący tarczę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Miał też włócznię, której drzewce wyglądało jak wał tkacki, a jej połyskujące żelazne ostrze ważyło sześćset syklów. Przed nim szedł giermek i niósł tarczę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Drzewce jego włóczni były jakby wał tkaczy, a ostrze jego włóczni miało wagę sześciuset syklów żelaza. Jego giermek szedł przed nim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І держак його списа наче ткацький вал, і його спис шістдесять сиклів заліза. І той, що носив його зброю, ішов перед ним.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Drzewiec jego włóczni był jak wał krosna, a grot jego włóczni miał sześćset szekli żelaza; zaś ten, co niósł jego tarczę szedł przed nim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Drzewce je go włóczni było jak wał tkacki, a grot jego włóczni ważył sześćset sykli żelaza; przed nim zaś kroczył człowiek niosący wielką tarczę.

¹⁾ włóczni, חֲבִילָה, również: dzidy, oszczepu.

²⁾ Tj. ok. 6,6 kg.